

**Hochschule für Musik und Tanz Köln -
Hochschulbibliothek**

Lodoïska

Cherubini, Luigi

Paris, [ca. 1791]

Acte Premiere. Scene III.

[urn:nbn:de:hbz:kn38-9039](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:kn38-9039)

(Ici le Théâtre s'éclaire par degrés.)

Le Soleil se leve; retirons-nous...
 Mais, qu'apperçois-je?... Deux étrangers
 viennent à nous; ils sont à pied... Ils
 portent l'habit polonais... comment
 ont-ils pu échapper à la vigilance
 de nos Tartares?... Viens, ami, écartons
 nous, et sachons quel est leur dessein.
 (Ils se cachent.)

SCENE III.

Floreski, Varbel, (portant une
 petite valise.)

Varbel.

Fort bien, Seigneur, continuez...
 Vous faites des merveilles! Les Tar-
 tares nous ont pris nos chevaux, et
 nous voici à pied au bout de la fo-
 rêt d'Ostropol?

Floreski.

Ils nous ont surpris.

Varbel.

Sans la nuit qui a favorisé notre
 fuite, nous eussions bien pu accom-
 pagner nos montures?

Floreski.

Que faire?

Varbel.

Ma foi, ce qu'il vous plaira...
 Quand à moi je ne bouge d'ici jus-
 qu'au soir... J'ai une faim du dia-
 ble et ce tronc d'arbre va me ser-
 vir de table.

Floreski.

Et... si d'autres Tartares viennent
 encore nous troubler?...

Varbel.

Eh bien, j'en serai enchanté!... Nous
 aurons le plaisir d'être vendus à
 l'encan par des corsaires... Mais ce
 qui me consolera, c'est que vous
 l'aurez bien mérité.

Floreski.

Tu grondes sans cesse... Pourquoi
 m'as-tu suivi?

Varbel (brusquement.)

Pourquoi? pourquoi?... Parce que mon
 faible cœur l'emporte sur ma colère,
 et qu'en dépit du sens commun, je veux
 partager votre infortune pour vous
 sauver la moitié de vos peines.

Floreski.

Généreux Varbel. Par-tout je te re-
trouve... Crois que ma reconnaissance

Varbel. (avec impatience.)

Oh! vous ne m'en devez pas... C'est
bien malgré moi si dans cette occasion

Allegro Spiritoso

mon attachement l'emporte.

Floreski.

Mon cher Varbel, appaise-toi.

Varbel.

Air.

The musical score is arranged in two systems of staves. The first system includes staves for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Violins (Vn.), Violas (Vla.), and the vocal part (Varbel). The second system includes staves for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Violins (Vn.), Violas (Vla.), and the vocal part (Varbel). The score is in the key of D major and common time (C). The tempo is marked 'Allegro Spiritoso'. The vocal part has lyrics in French: 'Voyez la belle be-sogne voyez la belle be-sogne vraiment vraiment j'en rougis pour vous'. The instrumental parts include piano (p) and forte-piano (fp) markings.

The image shows two systems of handwritten musical notation. Each system consists of a vocal line (soprano and bass clefs) and a piano accompaniment (treble and bass clefs). The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The lyrics are written in French. The first system includes dynamic markings 'F' and 'FP'. The second system also includes 'F' and 'FP' markings. The piano part features intricate sixteenth-note patterns and slurs.

j'en rougis pour vous *courir toute la Pologne* *ou s'y prendrait pour deux*

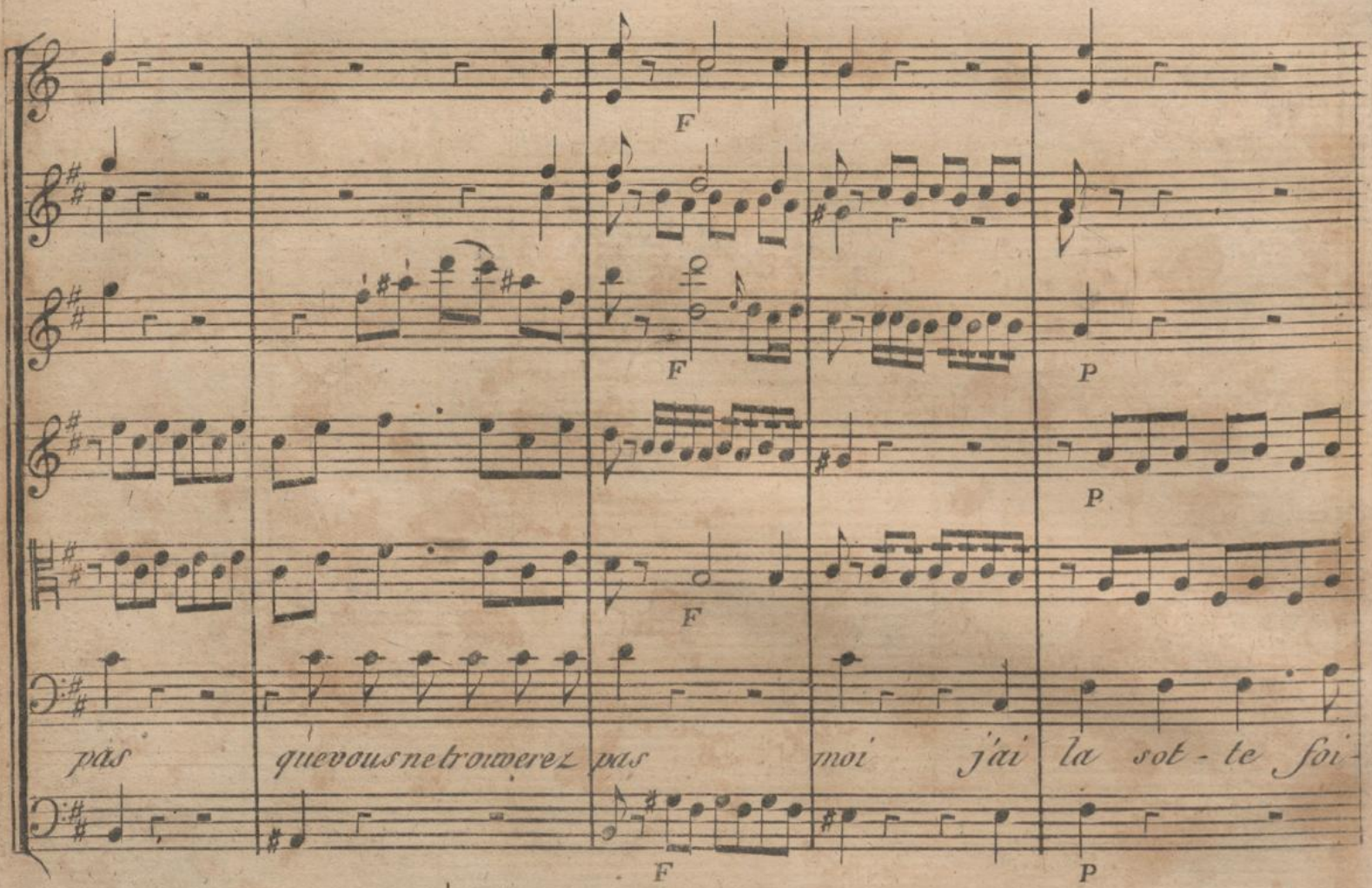
sous *courir toute la Pologne* *on nous prendrait pour deux sous* *pour*

et voyez voyez la belle besogne vraiment vraiment vraiment j'en rou-

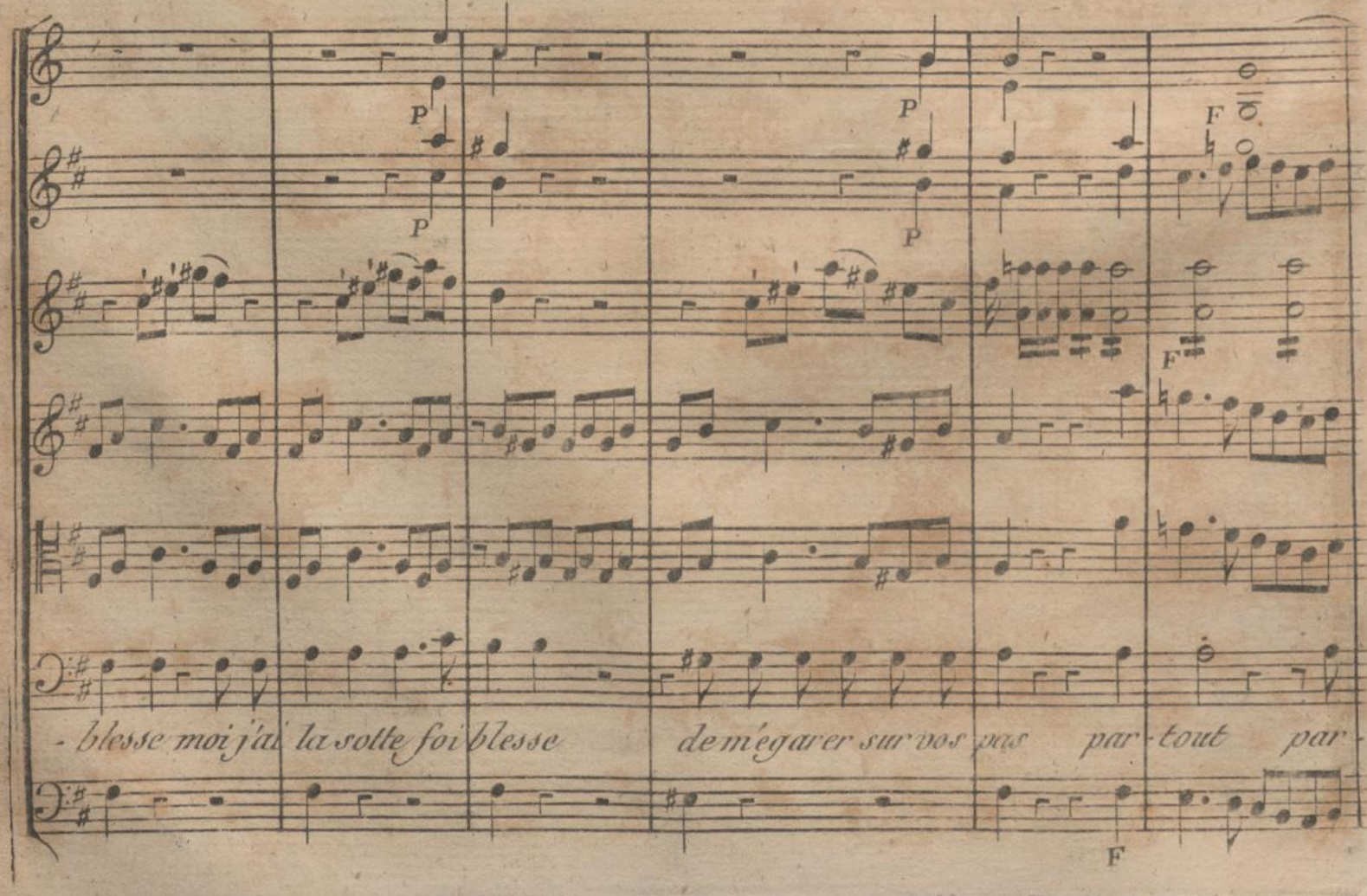
F *FP* *FP* *F* *P*

-gis pour vous courir toute la Po logne ou nous prendroit pour deux sous courir toute la Po

F *FP* *F* *FP* *F* *FP* *F* *FP* *F* *P* *F* *P* *F* *P*



pas que vous ne trouverez pas moi j'ai la sottise



-blesse moi j'ai la sottise blesse de me garer sur vos pas par-tout par

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The lyrics are: *tout dans notre de route nous de mandons tous les jours nous de mandons tous les*. The score includes treble and bass staves for the piano and vocal staves. Dynamics include *F* (forte) and *P* (piano).

Musical score for the second system, continuing the vocal lines and piano accompaniment. The lyrics are: *jours tous les jours tous les jours si l'on a vu sur la route si l'on a vu sur la*. The score includes treble and bass staves for the piano and vocal staves. Dynamics include *F* (forte) and *P* (piano).

Musical score for the first system. It consists of six staves. The top two staves are for the vocal line, and the bottom four staves are for the piano accompaniment. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The lyrics are: *route l'objet de vos chers a-mours l'objet de vos chers a-mours*. Dynamic markings include *FP* (Forte Piano) in the piano part and *F* (Forte) at the end of the system.

Musical score for the second system, continuing from the first. It consists of six staves. The top two staves are for the vocal line, and the bottom four staves are for the piano accompaniment. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The lyrics are: *on repond avec surprise quel est donc ce bijou la quel est*. Dynamic markings include *P* (Piano) and *F P* (Forte Piano) in the piano part, and *F* (Forte) at the beginning and end of the system.

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The vocal line includes the lyrics: *donc ce bijou là nous de sons avec franchise a-vec fran-*. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *F*, *P*, and *FP*.

Musical score for the second system, continuing the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics: *-chise la belle Lo do is ka on rit e on*. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *F*, *PP*, *FP*, and *P*.

rit de votresotti-se on rit de nobresotti-se et puis l'on nous plante

This system contains the first six staves of the musical score. The top staff is a vocal line with lyrics. The second staff features a complex piano accompaniment with many beamed sixteenth notes. The third and fourth staves continue the piano accompaniment with various rhythmic patterns. The fifth and sixth staves are bass lines for the piano accompaniment.

la et puis et puis et puis l'on nous plante la

Dieu b

This system contains the second six staves of the musical score. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *sf* (sforzando) in the upper staves. The system concludes with the instruction *Dieu b* in the bass line.

Handwritten musical score for the first system. It consists of six staves. The top staff is the vocal line, followed by five staves of piano accompaniment. The key signature has one sharp (F#) and one flat (Bb). The lyrics are written below the vocal line.

courti-ser fem-me jo-li-e

p

Handwritten musical score for the second system. It consists of six staves. The top staff is the vocal line, followed by five staves of piano accompaniment. The key signature has one sharp (F#) and one flat (Bb). The lyrics are written below the vocal line.

c'est un plai-sir de sai-son *c'est un plai-sir de sai-son*

on peut ai - - mer pour la vi - e on peut ai - - - mer pour la

vi - e et con - ser - ver sa rai - son et con - - ser

ver sa rai son mais mais

Detailed description: This system contains the first six measures of the piece. It features a vocal line in the bottom staff and piano accompaniment in the upper staves. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The lyrics 'ver sa rai son mais mais' are written under the vocal line. Dynamic markings 'F' and 'P' are present throughout the system.

courir toute la Po-logne vraiment j'en rougis pour vous voy

Detailed description: This system contains the next six measures of the piece. It continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics 'courir toute la Po-logne vraiment j'en rougis pour vous voy' are written under the vocal line. Dynamic markings 'F' and 'P' are present throughout the system.

Musical score for the first system. It consists of five staves: three for the piano accompaniment (treble and bass clefs) and two for the vocal line (treble and bass clefs). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 7/8. The vocal line begins with the lyrics "et voyez la belle be-sogne voyez la belle be-sogne vraiment vrai". Dynamic markings include *F* and *P*.

Musical score for the second system. It consists of five staves: three for the piano accompaniment (treble and bass clefs) and two for the vocal line (treble and bass clefs). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 7/8. The vocal line continues with the lyrics "ment j'en rougis pour vous j'en rougis pour vous". A *Da Capo* marking is present below the vocal line. Dynamic markings include *F*, *P*, and *FP*.

The first system of the musical score consists of six staves. The top two staves are vocal lines in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The bottom four staves are for piano accompaniment, including a grand staff (treble and bass clefs) and a separate bass line. The lyrics are written below the piano accompaniment staves.

courir toute la Po-logne *on nous prendroit pour deux fois*

The second system of the musical score continues the composition with six staves, mirroring the structure of the first system. It includes vocal lines and piano accompaniment. The lyrics are written below the piano accompaniment staves.

courir toute la Po-logne *on nous prendroit pour deux fois voyez voy*

et voyez la belle besogne vraiment vraiment vraiment j'en rougis pour

vous courir toute la Pologne on nous prendroit pour deux sous courir toute la Po

Violin I

Violin II

Flute

Oboe

Clarinet

Bassoon

Trumpet

Trombone

Cello/Double Bass

- loque courir toutela loque on nous prendroit pour deux fois on nous prendroit pour deux fois on nous prendroit pour deux fois pour deux fois pour deux fois

Floreski

Que pouvais-je faire?

Varbel

Il n'aurait pas fallu voter en faveur
d'un Prince qui déplaisait au père
de Lodoiska

Floreski

Que me dis-tu? obligé par la mort
de mon père de remplir sa place à
la Diète, la justice m'a imposé le vœu
qu'il avait formé mon père. Ce Prince
régne, et j'ai fait mon devoir

Varbel

Soit; mais vous deviez bien vous
attendre à ce que le père de votre bel-
le vous retirait sa parole et sa fille.

Floreski

Était-ce une raison pour se séparer
d'elle et cacher à l'univers le lieu de sa
retraite?

Varbel

Ah! c'est qu'il vous connaissait bien

Floreski

Toujours; je l'avais trouvé sévère
mais du moins juste et bienfaisant.

Varbel

Ajoutez entêté;... mais n'en disons
point de mal puisqu'il est mort.

Floreski

Et malheureusement avec son
secret.

Varbel avec impatience)

Ce secret peut-il toujours en être

un? N'était-il pas plus naturel d'atten-
dre à Varsovie, que Lodoiska infor-
mée de la mort du Prince Alanno
son père, y vint réclamer tous ses
droits et les soins maternels.

Floreski

Mon ami, encore quelques recherches
et je cède à tes vœux.

Varbel avec la plus grande impatience)

Mais imaginez vous qu'on ait choisi
les grands chemins pour sa prison?
Mieu merci, nous n'en sortons pas...

Nous avons l'air de deux insensés qui
menons notre folie à travers les forêts.

Mais grâces au ciel, nous allons chan-
ger notre manière, les Tartares y ont
mis bon ordre, et comme deux pèlerins
nous nous en retournons à pied.

(Ici Titikan, et les Tartares paraissent.)

Floreski

Varbel, voici deux Tartares... ils
nous observent.